

МІНІСТЕРСТВО ОСВІТИ І НАУКИ УКРАЇНИ
КИЇВСЬКИЙ НАЦІОНАЛЬНИЙ ЛІНГВІСТИЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Кафедра німецької філології

Курсова робота з лінгвістики
на тему:
«Молодіжний сленг у німецько-українському перекладі»

студента групи МЛнім 09-20
факультету германської філології і
перекладу
освітньо-професійної програми
Німецька мова і література, друга
іноземна мова, переклад
за спеціальністю 035 Філологія
спеціалізація 035.043 Германські
мови та літератури (переклад
включно), перша –німецька
Баришевої Марії

Науковий керівник:

Доц. Кулик Н.Д.

Національна шкала _____

Кількість балів _____

Оцінка ЄКТС _____

Члени комісії:

Київ – 2023

NATIONALE LINGUISTISCHE UNIVERSITÄT KYJIW

LEHRSTUHL FÜR DEUTSCHE PHILOLOGIE

Semesterarbeit

in Sprachwissenschaft zum Thema:

„Jugendslang in ukrainisch-deutscher Übersetzung“

von der Studentin

des 3. Studienjahres

der Seminargruppe **Nr. Mlnim. 09-20**

Fach: **035 „Philologie“**,

Spezialisierung: **035.043 Germanische Sprachen und**

Literaturen (inklusive Translation)

Ausbildungsprogramm: **Deutsche Sprache und**

Literatur, zweite Fremdsprache, Translation

Maria Baryscheva

Wissenschaftliche(r) Betreuer(in):

Doz., Dr. Nadija Kulyk

Nationale Bewertungsskala _____

Punktzahl _____

EKTS-Note _____

Kommissionsmitglieder:

Kyjiw – 2022

INHALT

EINLEITUNG.....	3
KAPITEL 1. Theoretische Grundlagen des Jugendslangs	5
1.1. Begriff "Jugendslang", seine Entstehung und Entwicklung	5
1.2. Hauptmerkmale des Jugendslangs.....	8
1.3. Ansätze zur Erforschung des Jugendslangs in der Linguistik.....	11
1.4. Besonderheiten der Übersetzung des Jugendslangs, linguistische Merkmale der untersuchten Einheiten.....	16
 KAPITEL 2. Analyse der Wiedergabe von Jugend-Slang in Deutsch- Ukrainischen Übersetzungen: Sprachliche Besonderheiten und deren Darstellung.....	22
2.1. Analyse deutscher Slangausdrücke (basierend auf der Übersetzung von Material aus lexikografischen Quellen und Jugendzeitschriften)	22
2.2. Analyse ukrainischer Slang-Ausdrücke (basierend auf der Übersetzung von Material aus lexikografischen Quellen, Jugendzeitschriften).....	24
 SCHLUSSFOLGERUNGEN.....	29
 РЕЗЮМЕ.....	32
 RESÜMEE.....	33
 LITERATURVERZEICHNIS.....	34

EINLEITUNG

Sprache ist eine der wichtigsten Komponenten jeder Kultur. Sie übermittelt nicht nur Informationen, sondern spiegelt auch kulturelle, soziale und historische Aspekte der Gesellschaft wider. Jugendsprache wiederum ist ein Bestandteil der Jugendkultur und hat ihre eigenen Besonderheiten und Unterschiede zur allgemein akzeptierten Sprache. In der linguistischen Wissenschaft wird diskutiert, welche Methoden zur Erforschung der Jugendsprache geeignet sind, welche linguistischen Kategorien und Funktionen sie hat. Es gibt Debatten über die Notwendigkeit einer umfassenden Definition von Jugendsprache.

Die Jugendsprache hat ihre eigenen Besonderheiten, die sich auf den allgemeinen Sprachstandard auswirken. In der linguistischen Wissenschaft wird die Lexik der deutschen Jugendlichen sorgfältig und umfassend untersucht. Obwohl sich die Jugendsprache alle 2-3 Jahre erneuert, ist sie nach wie vor durch ihre lebhafteste Bildhaftigkeit, gesteigerte Expressivität und eine Vielzahl von Wörtern gekennzeichnet, die die Bedeutung verstärken, sowie durch vereinfachte Satzkonstruktionen.

Das Ziel dieser Hausarbeit ist die Untersuchung des Jugendslangs in der deutschen und ukrainischen Sprache sowie deren Übersetzung und die Analyse der verschiedenen Varianten der deutschen Jugendsprache auf der Grundlage ihrer Verwendung in sozialen Netzwerken und entsprechenden Jugendmagazinen.

Um dieses Ziel zu erreichen, sind folgende Aufgaben vorgesehen:

- Bestimmung der Besonderheiten und gemeinsamen Merkmale des Jugendslangs;

- Analyse der Übersetzung von Slangausdrücken aus dem Deutschen ins Ukrainische und umgekehrt;
- Identifizierung von Problemen, die beim Übersetzen von Jugendslang auftreten können;
- Analyse linguistisch wichtiger Merkmale der Jugendsprache und des Slangs;
- Untersuchung sprachlicher Einheiten anhand authentischer Beispiele der Kommunikation junger Menschen im Internet;
- Analyse aktueller Trends und Besonderheiten der Jugendsprache.

Jugendslang ist ein aktuelles Thema in der modernen Welt, in der Jugendliche eine wichtige Rolle bei der Entwicklung von Kultur und Gesellschaft spielen. Diese Art von Sprache ist besonders, da Jugendliche Ausdrücke verwenden, die in der Standardsprache nicht allgemein akzeptiert sind. Das Studium und die Übersetzung des Jugendslangs helfen dabei, die kulturellen und sozialen Aspekte der Jugendumgebung besser zu verstehen und den Unterschied zwischen der Standardsprache und der Sprache der Jugend zu erkennen.

Darüber hinaus wird die Aktualität der Untersuchung des Jugendslangs und seiner Übersetzung ins Ukrainische und Deutsche durch die dynamische Veränderung des Wortschatzes des Jugendslangs bestimmt, der in jeder Phase seiner Entwicklung neue Untersuchungen erfordert.

Es gibt auch andere Faktoren, die die Aktualität dieser Forschung bestimmen: Das Fehlen von grundlegenden Untersuchungen der Jugendsprache in der Internetumgebung, trotz der Bedeutung dieser Technologie für Jugendliche; der unzureichende Umfang des Forschungsmaterials über die moderne Form der Jugendsprache; die Notwendigkeit, die Jugendsprache in ihrem aktuellen Format in der Umgebung zu untersuchen, die für Jugendliche wichtig ist.

Der Gegenstand dieser Arbeit ist der Jugendslang in deutschen und ukrainischen Sprachen. Das Ziel der Arbeit besteht darin, den Slang zu analysieren

und seine Übersetzung aus einer Sprache in die andere zu untersuchen. Hauptaufgabe ist die Bestimmung der Besonderheiten und Gemeinsamkeiten des Jugendslangs sowie die Identifizierung von Problemen bei der Übersetzung. Die Erforschung im Rahmen dieser Arbeit hilft, die kulturellen und sozialen Aspekte der Jugendumgebung besser zu verstehen und Unterschiede zwischen der allgemein akzeptierten Sprache und der Sprache der Jugend zu erkennen.

KAPITEL I. Theoretische Grundlagen des Jugendslangs

1.1. Begriff "Jugendslang", seine Entstehung und Entwicklung

Slang ist ein organischer und notwendiger Bestandteil der Sprache und kein schädliches Gebilde, das die mündliche Sprache vulgärisiert. Es handelt sich um eine dynamische Bildung, die sich schnell entwickelt und leicht verschwinden kann. Slang wird verwendet, um die mündliche Sprache zu vereinfachen und das Verständnis zu erleichtern. Er ist wichtig für verschiedene Bereiche des gesellschaftlichen Lebens und ein wichtiger Teil des Wortschatzes.

Die Lexik, einschließlich der Phraseologie, ist der Wortschatz der Sprache. Mit Hilfe der Lexik strukturieren wir unsere Welt und vergeben Ersatznamen für jeden Teil davon. Lexikologie ist ein Teilgebiet der Sprachwissenschaft, das den Wortschatz in seinem gesamten Umfang untersucht. Es gibt historische und beschreibende Lexikologie, die die Entstehung, Entwicklung und Erweiterung des Wortschatzes seit den frühesten Zeiten sowie den lexikalischen Bestand der Sprache in der modernen Periode untersuchen. Angewandte Lexikologie beschäftigt sich mit Fragen der Erstellung von Wörterbüchern, Übersetzung, Sprachdidaktik und Sprachkultur.

Der Wortschatz jeder Sprache, einschließlich unserer Sprache, enthält viele Slang-Formationen, die verschiedenen sozialen und beruflichen Gruppen von Menschen entsprechen. Trotz der totalitären Kontrolle der literarischen Sprache in der Vergangenheit bleibt die Sprache ein dynamisches System, das lebt und sich entwickelt. Die Vielfalt an Dialektismen und Slangismen zeugt von dieser Dynamik und Lebendigkeit der Sprache.

Daher ist Slang ein wichtiger und notwendiger Teil der Sprache, der ihr hilft zu "leben", insbesondere im Alltag und im informellen Sprachstil. Jugendlischer Slang ist ein beliebtes Mittel der Kommunikation für Menschen im Alter von 12 bis 30 Jahren.

Die Ansicht einiger Forscher, dass Slang auf bestimmte Lebenssituationen beschränkt ist, ist jedoch falsch. Slang beschreibt praktisch jede Situation, da er aus der emotionalen Haltung des Sprechers zum Gesprächsthema entsteht. Für junge Menschen ist es wichtig, nicht nur was sie sagen, sondern auch wie sie es sagen, um ein interessanter Geschichtenerzähler zu sein.

Die Etymologie des Wortes "Slang" ist unbekannt. Im Jahr 1750 wurde der Begriff "Slang" erstmals mit der Bedeutung "Straßensprache" verwendet.

In modernen Wörterbüchern gibt es mindestens zwei Hauptbedeutungen des Wortes "Slang": 1) eine besondere Sprache von Subgruppen oder Subkulturen der Gesellschaft; 2) allgemein gebräuchliche Lexik für informelle Kommunikation.

Slang nimmt eine Zwischenstellung ein zwischen allgemein bekannten Wörtern und Ausdrücken für informelle Kommunikation und der Lexik von engen sozialen Gruppen. In der englischen Lexikografie besteht das Hauptproblem nicht darin, Slang von Jargon und Argot zu unterscheiden, sondern den Übergang von Wörtern aus dem Slang in die Umgangssprache (popular speech) zu erfassen.

I. W. Arnold definiert Slang als Wörter und Ausdrücke mit grobem oder humorvollem emotionalem Ton, die für die literarische Sprache nicht akzeptabel sind. I. R. Galperin betrachtet Slang als Teil der gesprochenen Sprache, der aus gesprochenen Neologismen besteht, die in die allgemein akzeptierte gesprochene literarische Lexik übergehen können. Die Idee von M.M. Makovsky über den dialektischen Ursprung des Wortes "Slang" hat keine wissenschaftliche Bestätigung, da das Vorhandensein des Wortes in nordenglischen Dialekten nicht auf seine dialektische Verwandtschaft hinweist.

Die Grenze zwischen lebendiger Umgangssprache und Slang ist sehr fließend und kann sich im Laufe der Zeit ändern. Wörter, die früher als Slang galten, können Teil des alltäglichen Wortschatzes der Menschen werden. Die Sprache verändert sich schnell, abhängig von Politik, Ideologie, Wissenschaft und geistiger Kultur, was Slang zu einem der am schnellsten veränderlichen Bestandteile macht. Zum Beispiel kann der Slang der Jugendlichen der 50er und 60er Jahre des 20. Jahrhunderts für die heutige junge Generation unverständlich sein.

Die Abgrenzung von Slang von gebräuchlicher Lexik und vulgärer Sprache ist nicht erfolgreich. Verschiedene Wörterbücher und Handbücher bieten unterschiedliche Definitionen von Slang, wie "die Sprache von Analphabeten und Herumtreibern" oder "die Poesie des einfachen Volkes".

Aus der Sicht eines Linguisten ist Slang ein Sprachstil, der eine Antithese zur formalen, offiziellen Sprache bildet. Er enthält eine Vielzahl von Sprachformen, die es Menschen ermöglichen, sich mit bestimmten sozialen Gruppen zu identifizieren. Slang-Wörter sind eine wichtige Komponente der Sprech-Kultur und sind in der Umgangssprache von Menschen mit gemeinsamen Interessen zu finden.

Stilistisch neutrale Slang-Neuschöpfungen verunreinigen die Sprache nicht, während stilistisch abwertende Ausdrücke als negativ angesehen werden. Jugendslang ist eine Ansammlung von ständig wechselnden sprachlichen Mitteln von hoher expressiver Kraft, die in familiären und freundschaftlichen Beziehungen junger Menschen verwendet werden.

1.2 Hauptmerkmale des Jugendslangs

Jugendslang ist eine der lebhaftesten und expressivsten Formen der Sprachäußerung. Es ist ein Sprachstil, der hauptsächlich von jungen Menschen verwendet wird, um ihren Lebensstil darzustellen und ihre Zugehörigkeit zu einer bestimmten sozialen Gruppe zu betonen.

Das Hauptmerkmal des Jugendslangs ist die Verwendung von hoch expressiven Wörtern und Ausdrücken mit grobem oder humorvollem emotionalen Hintergrund. Solche Lexik ist in der offiziellen Sprache nicht akzeptabel, aber sie erlaubt einem jungen Menschen, seine Emotionen und Gefühle auf eine lebendige und farbenfrohe Weise auszudrücken.

Darüber hinaus neigt die Jugendsprache dazu, sich ständig zu transformieren und zu verändern. Neue Wörter und Ausdrücke tauchen täglich auf, während alte aus dem Gebrauch verschwinden. Dies ist auf schnelle Veränderungen in der Kultur und im sozialen Leben junger Menschen zurückzuführen.

Nach Untersuchungen wird Jugendsprache am häufigsten in informellen und ungezwungenen Situationen verwendet, wie zum Beispiel unter Freunden oder auf Partys. Dies ermöglicht es jungen Menschen, interessante Geschichtenerzähler zu sein und eine lebhaftere Atmosphäre im Gespräch aufrechtzuerhalten.

Nach den Untersuchungen von Linguisten hat die Jugendsprache ihre Variationen in verschiedenen Ländern und Kulturen. Daher ist es notwendig, ein gewisses Maß an kultureller Bildung zu haben, um die Sprache der Jugend zu verstehen.

Während der Erforschung der Jugendsprache werden die wichtigsten Merkmale der Jugendsprache bestimmt, wie die Wirtschaftlichkeit, Einfachheit und Bequemlichkeit der Sprache sowie die Anwendung bestimmter phonetischer und graphisch-stilistischer Gesetzmäßigkeiten. Die Jugendsprache kann sowohl durch einzelne lexikalische Einheiten als auch durch fertige Phrasen, Replicas, Wortgruppen oder Wortspiele ausgedrückt werden.

Diese Elemente der Jugendsprache werden oft verwendet, um fesselnde und kreative Aussagen zu machen, Ironie und Humor zum Ausdruck zu bringen und sprachliche Brillanz zu betonen. Wie M. Huhn betont, verwendet die Jugendsprache stilistische Mittel wie Humor, Ironie, Untertreibung und Überbewertung, um die Dinge angenehmer darzustellen.

Ein Ausdruck von "Selbstgenügsamkeit" unter jungen Menschen ist die Verwendung von Abbildungen von Schwächeren zur Demütigung ihrer Altersgenossen und Umgebung. L. Levitska und I. Mykytka unterscheiden verschiedene Gruppen von Slang-Ausdrücken, die von jungen Menschen zur Bezeichnung des Aussehens einer Person, ihres Charakters, intellektuellen Fähigkeiten, Verhaltens und persönlichen Lebens sowie ihrer Berufe verwendet werden.

Zum Beispiel:

- Aussehen einer Person (der Nabelkusser, der Kurze);
- Charaktereigenschaften (der Warmduscher, der Schlaffi);
- Intellektuelle Fähigkeiten (der Denkwerg, Diddl);
- Verhalten und persönliches Leben (der Diplom-Alker, der Suffel);
- Berufe (der Bartkratzer, der Kopfgartner).

Es ist jedoch wichtig zu verstehen, dass die Verwendung solcher Wörter beleidigend sein kann und sich negativ auf die Beziehungen zwischen Menschen auswirken kann. Daher ist es notwendig, beim Gebrauch von Jugendsprache vorsichtig zu sein und beleidigende Wörter zu vermeiden.

Er ist ein sprachliches Phänomen, das die Besonderheiten der Kommunikation des jungen Publikums widerspiegelt und verschiedene lexikalische, grammatikalische und phonetische Merkmale umfasst. Eine weitere Besonderheit des Jugendslangs ist die sprachliche Ökonomie, die eine lineare Erweiterung der Äußerung und die Bequemlichkeit der Verwendung von Jugendsprache vorsieht. Darüber hinaus umfasst der Slang die Schaffung neuer lexikalischer Einheiten, die Erweiterung alter Bedeutungen sowie die Anwendung von Hyperbolisierung und Metaphorisierung.

Jedoch ist der Jugendslang kein einfaches Sammelsurium von Wörtern, sondern ein stilistisch gefärbtes Phänomen, das als separate lexikalische Einheiten,

kommunikative Partikel, Ausrufe, Einschübe, Ausdrücke, Repliken, Wortkombinationen und Wortspielen ausgedrückt werden kann. Dies ermöglicht es jungen Menschen, den Inhalt eines Wortes zu verändern und ihm eine neue Bedeutung zu geben.

Darüber hinaus ist der Jugendslang ein Mittel zur Ausdruck der sozialen und kulturellen Identität der Jugend. Er ermöglicht es jungen Menschen, sich als Teil einer sozialen Gruppe und Gesprächspartner zu fühlen, die gemeinsame Interessen und Werte teilen. Dies kann besonders wichtig für junge Menschen sein, die ihren Platz in der Gesellschaft suchen und ihre Identität formen.

1.3. Ansätze zur Erforschung des Jugendslangs in der Linguistik

In der Linguistik und Soziologie gibt es mehrere Ansätze zur Untersuchung des Jugendslangs. Einige von denen wurden in Rahmen dieser Arbeit berücksichtigt:

- linguistischer Ansatz
- soziolinguistischer Ansatz
- anthropologischer Ansatz
- psycholinguistischer Ansatz
- kommunikativer Ansatz
- kognitiver Ansatz
- kulturwissenschaftlicher Ansatz

Der linguistische Ansatz zur Untersuchung des Slangs basiert auf Beobachtungen und Analysen linguistischer Merkmale dieses Sprachstils. Das Hauptziel besteht darin, die Besonderheiten der phonetischen, grammatischen und lexikalischen Zusammensetzung der Jugendsprache zu bestimmen.

Einer der wichtigsten Grundsätze des linguistischen Ansatzes ist die Konzentration auf sprachliche Mittel und Gesetzmäßigkeiten, die nur dem Slang eigen sind. Zum Beispiel enthält die Lexik der Jugendsprache viele Wörter mit

undefinierten Bedeutungen (sogenannte "Füller-Lexeme"), die verwendet werden, um Zeit im Sprechen auszufüllen.

Aus linguistischer Sicht wird Jugendslang verwendet, um bestimmte Emotionen, Gefühle und Einstellungen auszudrücken. Zum Beispiel kann das Wort "cool" eine hohe Bewertung einer bestimmten Angelegenheit oder Person angeben, während das Wort "Loser" eine negative Bedeutung haben und das Fehlen bestimmter Elemente der Erscheinung bedeuten kann.

In erster Linie ermöglicht der linguistische Ansatz die Offenlegung der Struktur von Slang-Äußerungen und die Bestimmung spezifischer Merkmale, die der Jugendsprache eigen sind.

Der soziolinguistische Ansatz zur Erforschung von Slang konzentriert sich auf die Untersuchung sprachlicher Phänomene aus sozialen und kulturellen Perspektiven. Dieser Ansatz untersucht, wie Sprache in verschiedenen sozialen Gruppen verwendet wird, welche Faktoren die Verwendung von Slang beeinflussen und welche sozialen und kulturellen Aspekte im Sprachgebrauch zum Ausdruck kommen.

Eine der Hauptaufgaben des soziolinguistischen Ansatzes ist die Bestimmung der sozialen und kulturellen Funktionen von Slang. Zum Beispiel haben Untersuchungen gezeigt, dass Jugendsprache als Mittel zur Steigerung der sozialen Attraktivität und Betonung der Zugehörigkeit zu einer bestimmten sozialen Gruppe verwendet werden kann. Der soziolinguistische Ansatz untersucht auch, welche sozialen Faktoren die Verwendung von Slang beeinflussen, wie Alter, Geschlecht, Bildung, Beruf und andere.

Außerdem untersucht der soziolinguistische Ansatz den Einfluss des Slangs auf Kultur und Gesellschaft. Einige Studien haben gezeigt, dass Slang die Entwicklung neuer kultureller Trends wie Musik und Mode beeinflussen kann.

Beispiele für die Verwendung des soziolinguistischen Ansatzes zur Untersuchung von Slang können die Analyse der Verwendung von Slang in

verschiedenen sozialen Gruppen, die Untersuchung des Einflusses sozialer und kultureller Faktoren auf die Verwendung von Slang sowie die Untersuchung des Einflusses von Slang auf kulturelle Trends umfassen.

Der anthropologische Ansatz zur Untersuchung von Slang basiert auf dem Verständnis der kulturellen und sozialen Kontexte, in denen die Jugendlexik verwendet wird. Im Rahmen dieses Ansatzes werden nicht nur lexikalische Einheiten und grammatische Strukturen untersucht, sondern auch die sozialen Prozesse, die die Verwendung von Slang in der Jugendkultur formen. Anthropologen sind der Ansicht, dass Slang ein Ausdruck sozialer Beziehungen und Interaktionen junger Menschen in ihren Gruppen ist.

Bei der Untersuchung von Jugendslang aus anthropologischer Perspektive achten Forscher auf Jugend-Subgruppen, die eine bestimmte Lexik und ihren spezifischen Dialekt verwenden. Zum Beispiel werden in Teenager-Gruppen oft Begriffe verwendet, die mit schulischen Eindrücken und Beziehungen zu Gleichaltrigen zusammenhängen, während in Jugendgruppen, die mit musikalischen Subkulturen verbunden sind, eine große Menge an spezialisierten Wörtern vorkommt.

Der anthropologische Ansatz betrachtet auch die Verwendung von Slang in der Kommunikation als Mittel zur Konstruktion von sozialem Status und Identität. Zum Beispiel kann die Verwendung von spezifischem Jargon in Jugendgruppen, die mit Sport verbunden sind, auf die Zugehörigkeit zu einem bestimmten Sportteam oder einer Gruppe hinweisen. Und die Verwendung von "Jargons" in Haftanstalten kann auf die Zugehörigkeit zu einer bestimmten Gruppe von Kriminellen hinweisen.

Der psycholinguistische Ansatz zur Untersuchung von Slang zielt darauf ab, den Zusammenhang zwischen Sprache und der Psyche des Menschen zu ergründen. Forschungen in diesem Bereich konzentrieren sich auf die Prozesse, die in der Psyche des Menschen beim Gebrauch von Slang stattfinden, sowie auf die psychologischen Faktoren, die die Bildung und Entwicklung der Jugendsprache beeinflussen.

Insbesondere untersuchen Psycholinguisten die psychologischen Auswirkungen der Verwendung von Slang-Wörtern und -Ausdrücken auf die Psyche des Menschen sowie deren Interaktion mit dem emotionalen und kognitiven Zustand des Gesprächspartners. Studien haben gezeigt, dass die Verwendung von emotional gefärbten Wörtern bestimmte emotionale Reaktionen beim Menschen hervorrufen kann, wie Freude, Wut, Angst usw.

Zusätzlich untersucht der psycholinguistische Ansatz die Mechanismen der Bildung und Entwicklung von Slang in der Jugendkultur. Beispielsweise untersuchen Forscher den Zusammenhang zwischen dem sozialen Status junger Menschen und der Verwendung bestimmter Slang-Wörter, die als Mittel zur Selbstexpression und Bestimmung des sozialen Status verwendet werden können.

Der psycholinguistische Ansatz untersucht auch psychologische Faktoren, die die Interpretation von Slang-Äußerungen in verschiedenen Kontexten beeinflussen. Zum Beispiel kann die Verwendung von Slang-Wörtern vom mentalen Zustand einer Person, ihrer emotionalen Stimmung und der Wahrnehmung der sozialen Umgebung abhängen.

Der kommunikative Ansatz zur Untersuchung des Slangs konzentriert sich auf die Untersuchung der kommunikativen Funktion der Jugendsprache, bei der der Fokus auf der Interaktion der Sprechpartner liegt und ihrer Fähigkeit, miteinander zu kommunizieren und sich gegenseitig zu verstehen. Ein zentraler Aspekt dieses Ansatzes ist die Untersuchung kommunikativer Situationen, in denen Jugendsprache verwendet wird, sowie die Analyse des sprachlichen Verhaltens der Teilnehmer in diesen Situationen.

Ein Beispiel für die Verwendung von Jugendsprache in kommunikativen Situationen sind Jugendgruppen, in denen spezifische Begriffe verwendet werden, die dazu beitragen, ein Gefühl der Gemeinschaft und Identität zwischen den Teilnehmern zu schaffen. Zum Beispiel können in einer Gruppe von Fans eines bestimmten Musikgenres Begriffe wie "металхед", "панк", "рокер" usw. verwendet werden.

Darüber hinaus konzentriert sich der kommunikative Ansatz auf die Analyse der Reaktionen der Zuhörer auf die Verwendung von Slang-Ausdrücken in der Sprache. Die Möglichkeit, den verwendeten Jugendslang zu verstehen, hängt vom Kontext und den sozialen Faktoren ab. So kann Slang, der unter Jugendlichen verbreitet ist, für ältere Generationen unverständlich sein.

Der kommunikative Ansatz berücksichtigt auch den pragmatischen Aspekt der Verwendung von Slang. Mit anderen Worten: Bei der Analyse der Verwendung von Jugendsprache muss auch ihre Rolle bei der Lösung pragmatischer Aufgaben wie dem Ausdruck von Emotionen, der Schaffung sozialer Atmosphäre, Stimmung usw. berücksichtigt werden.

Der kognitive Ansatz zur Erforschung von Slang basiert auf der Untersuchung von sprachlichen Prozessen, die der sprachlichen Aktivität des Menschen zugrunde liegen. Er konzentriert sich auf die Untersuchung der psychologischen Prozesse, die im menschlichen Verstand ablaufen, wenn er Sprache verwendet. Kognitivisten sind der Meinung, dass sprachliche Aktivität auf Wahrnehmungs-, Vorstellungs- und Denkprozessen beruht und daher die Untersuchung sprachlicher Phänomene auf der Untersuchung dieser Prozesse beruhen sollte.

Der kognitive Ansatz zur Erforschung von Slang umfasst die Analyse von Metaphern und Idiomen, die im Jugend-Slang verwendet werden. Zum Beispiel kann der Ausdruck "Geld drücken" wörtlich als "Geld drücken" verstanden werden, aber in der Jugendsprache wird dieser Ausdruck mit einer anderen Bedeutung verwendet - "viel Geld verdienen". Kognitive Forschungen ermöglichen es auch, Prozesse der Bildung neuer Wörter und Phrasen im Jugend-Slang zu untersuchen, wie kognitive Prozesse genutzt werden, um ein neues Wort zu schaffen.

Ein weiteres Beispiel für die Anwendung des kognitiven Ansatzes zur Untersuchung von Slang ist die Analyse der Verwendung von Synonymen und Antonymen in der Jugendsprache. Zum Beispiel hat das Wort "Kick" Synonyme wie "Genuss", "Vergnügen", "Freude" und Antonyme wie "langweilig", "deprimierend".

Der kognitive Ansatz hilft zu verstehen, welche Prozesse zur Ersetzung eines Wortes durch ein anderes verwendet werden und welche Prozesse dazu beitragen, eine bestimmte Assoziation zu schaffen.

Der kulturwissenschaftliche Ansatz zur Untersuchung von Slang definiert ihn als Bestandteil des kulturellen Kontextes, in dem er verwendet wird. Die Erforschung dieses Ansatzes beinhaltet die Untersuchung der Bedeutungen von Wörtern und Ausdrücken im Kontext kultureller Normen und Werte, die im Sprachgebrauch der Jugendkultur zum Ausdruck kommen.

Ein Beispiel für die Anwendung des kulturwissenschaftlichen Ansatzes zur Untersuchung von Slang könnte die Untersuchung der Verwendung von Slangbegriffen in der Rockmusik sein. Die Rockkultur hat eine eigene Lexik und Semantik, die von einer Generation von Musikern auf die nächste übertragen wird. Die Untersuchung dieser Lexik und ihrer Verwendung kann dazu beitragen, den kulturellen Kontext zu verstehen, in dem Rockmusik funktioniert.

Ein weiteres Beispiel für die Anwendung des kulturwissenschaftlichen Ansatzes könnte die Untersuchung der Verwendung von Slang in Jugendfilmen sein. Filme, die sich an ein jugendliches Publikum richten, können eine spezifische Lexik verwenden, die die Sprachpraxis der Jugendkultur widerspiegelt und kulturelle Werte vermittelt, die für dieses Publikum wichtig sind.

Somit ermöglicht der kulturwissenschaftliche Ansatz zur Untersuchung von Slang ein Verständnis der Sprachpraxis der Jugendkultur durch die Linse kultureller Normen und Werte, die in der Verwendung von Slang-Lexik und Semantik zum Ausdruck kommen.

Das bedeutet, dass es verschiedene Ansätze zur Untersuchung von Jugendsprache gibt, wie zum Beispiel linguistisch, soziolinguistisch, anthropologisch, psycholinguistisch, kommunikativ, kognitiv und kulturwissenschaftlich, die es ermöglichen, das sprachliche Phänomen aus verschiedenen Blickwinkeln zu

betrachten, was zu einem tieferen Verständnis seiner Essenz und Rolle in der Jugendkultur führt.

1.4. Besonderheiten der Übersetzung von Jugend-Slang, linguistische Merkmale der untersuchten Einheiten

Die Hauptmerkmale der Übersetzung von Jugend-Slang ins Deutsche umfassen die Berücksichtigung der Sprachkultur und des Kontexts, die Berücksichtigung der soziolinguistischen Komponenten sowie die Verwendung äquivalenter Ausdrücke, die denselben soziokulturellen Kontext widerspiegeln. Zu den Besonderheiten der Übersetzung gehören auch die Berücksichtigung der Sprachexpression und der individuellen Kreativität des Übersetzers, die es ermöglichen, die emotionale Färbung des Jugend-Slangs in der Übersetzung beizubehalten.

Die Verwendung äquivalenter Wörter oder Wörter mit ähnlichen etymologischen Wurzeln, die ähnliche Klang- und Stilelemente des Jugendslangs wiedergeben können.

Zum Beispiel kann das Wort "cool" als "cool" (gleiche Aussprache), "geil" (ähnlicher Klang) oder "toll" (etymologisch verwandt) übersetzt werden.

Die Verwendung äquivalenter Wörter oder Wörter mit ähnlichen etymologischen Wurzeln kann ein wirksamer Ansatz bei der Übersetzung von Jugendjargon ins Deutsche sein. Dies ermöglicht es, ähnliche Klang- und Sprachstile der Jugendumgebung zu vermitteln, während die semantische Integrität des Textes erhalten bleibt. Insbesondere können äquivalente Wörter zur Übertragung charakteristischer Ausdrücke und Ausrufe des Jugendslangs verwendet werden, die in der deutschen Sprache keine genaue Entsprechung haben.

Es sollte jedoch darauf hingewiesen werden, dass die Verwendung äquivalenter Wörter nicht immer vollständig wirksam sein kann, da der Jugendjargon oft nicht-standardmäßige grammatikalische Konstruktionen und Neuschöpfungen verwendet, die möglicherweise schwer mit äquivalenten Wörtern zu übertragen sind.

Außerdem sollte berücksichtigt werden, dass die Verwendung von äquivalenten Wörtern abhängig vom Kontext und bestimmten Nuancen der Sprache eingeschränkt sein kann. In solchen Fällen können andere Ansätze zur Übersetzung verwendet werden, wie beispielsweise das Hinzufügen von erläuternden Kommentaren oder die Verwendung des Kontexts, um die Bedeutung zu vermitteln.

Daher ist die Verwendung äquivalenter Wörter oder Wörter mit ähnlichen etymologischen Wurzeln einer der möglichen Ansätze zur Übersetzung von Jugendslang ins Deutsche. Dieser Ansatz kann effektiv sein, aber seine Verwendung kann je nach Kontext und Sprachbesonderheiten eingeschränkt sein.

Die Verwendung von Wörtern im Kontext ist ein wichtiger Aspekt bei der Übersetzung von Jugendslang, da es ermöglicht, nicht nur den Wortschatz des Slangs, sondern auch die Besonderheiten seiner Verwendung in der realen Jugendumgebung widerzuspiegeln. Zum Beispiel kann der Übersetzer zusätzliche Erklärungen oder Beispiele für die Verwendung von Slangwörtern im Kontext von Gesprächen zwischen jungen Menschen einbeziehen.

Darüber hinaus ermöglicht die Verwendung von Wörtern im Kontext die Übertragung von Bedeutung und Nuancen bei der Verwendung von Slangwörtern in verschiedenen Situationen. Zum Beispiel kann dasselbe Wort je nach Kontext, in dem es verwendet wird, unterschiedliche Schattierungen haben.

Bei der Übersetzung von Jugendslang unter Verwendung von Wörtern im Kontext sollte der Übersetzer ein tiefes Verständnis für die Jugendkultur und die Sprachmerkmale junger Menschen haben. Es ist auch wichtig, sprachliche Trends und neue Wortbildungsmethoden in der Jugendsprache zu berücksichtigen.

Die Verwendung von Wörtern im Kontext hilft auch, die Ästhetik und den Stil des jugendlichen Slangs aufrechtzuerhalten, der oft durch seine eigentümlichen kulturellen und sozialen Verbindungen gekennzeichnet ist. Zum Beispiel kann die Verwendung von Slang-Wörtern in einem bestimmten Kontext eine bestimmte

emotionale Färbung und Wahrnehmung seitens der Jugendlichen haben, die über die Besonderheiten dieses Sprachstils verfügen.

Insgesamt ist die Verwendung von Wörtern im Kontext ein wichtiger Aspekt bei der Übersetzung des jugendlichen Slangs ins Deutsche, da sie nicht nur den lexikalischen Wortschatz, sondern auch die Besonderheiten der Verwendung dieses Lexikons überträgt.

Das Verwenden von sprachlich-stilistischen Mitteln zur Übertragung der emotionalen Färbung von Slang-Wörtern ist ein weiterer wichtiger Aspekt bei der Übersetzung von Jugendslang ins Deutsche. Zum Beispiel kann das Wort "chillen" je nach Verwendung und emotionaler Färbung als "abhängen" (frei von Verpflichtungen sein) oder "entspannen" (sich entspannen) übersetzt werden.

Es ist wichtig, den emotionalen Aspekt und den Stil der Verwendung von Slang-Wörtern bei der Übersetzung ins Deutsche zu berücksichtigen. Dazu können sprachlich-stilistische Mittel wie Ironie, Humor, Sarkasmus, Hyperbel usw. verwendet werden. Zum Beispiel kann das Wort "cool" als Übersetzung für "крутий" ins Deutsche dienen, aber um die emotionale Färbung zu übertragen, kann man stattdessen das Wort "hammer" verwenden, das eine stärkere und emotionalere Reaktion auf das Objekt ausdrückt.

Zusätzlich können Ausdrücke und Wortverbindungen verwendet werden, die die spezifische Verwendung von Slang in der Jugendumgebung widerspiegeln, wie "deutsches Äquivalent des Wortes", "Wort, das in bestimmten Kreisen verwendet wird", "Wort mit ziemlich spezifischer Bedeutung" usw. Dies ermöglicht es, nicht nur die lexikalische Bedeutung des Wortes, sondern auch seine soziale und kulturelle Verwendungssphäre zu vermitteln.

Die Verwendung sprachlich-stilistischer Mittel bei der Übersetzung von Slang ermöglicht es, nicht nur die lexikalische Bedeutung des Wortes, sondern auch seine emotionale und soziale Färbung zu übertragen, was für die Wiedergabe der Jugendsprache und ihrer Sprachumgebung äußerst wichtig ist.

Beim Übersetzen des Jugendslangs ins Deutsche ist es wichtig, soziokulturelle und historische Kontexte zu berücksichtigen, in denen diese Wörter verwendet werden. Zum Beispiel bedeutet das Wort "Penner" in der Übersetzung "Obdachloser", kann aber in jugendlichen Umgebungen verwendet werden, um eine Person mit unzureichendem sozialen Status zu bezeichnen, was als beleidigend empfunden werden kann.

Einige Wörter können in verschiedenen Regionen Deutschlands oder zwischen verschiedenen sozialen Gruppen eine andere Bedeutung haben. Darüber hinaus können sich Slang-Wörter im Laufe der Zeit verändern, daher ist es wichtig, den historischen Kontext der Verwendung dieser Wörter zu berücksichtigen.

Sei es um den korrekten Sinn und die emotionale Färbung von Slang-Wörtern im deutschen Übersetzung wiederzugeben, können sprachlich-stilistische Mittel wie grammatische Strukturen, Wortverbindungen, Metaphern, Idiome usw. verwendet werden. Zum Beispiel kann man für die Übersetzung des Slang-Wortes "krass" Wörter wie "krass", "irre" oder "krass krass" je nach Kontext und emotionaler Färbung verwenden.

Außerdem ist es wichtig, das Niveau der Formalität der Sprache in einem bestimmten Kontext zu berücksichtigen. Das Verwenden von Slang-Wörtern kann in formellen oder geschäftlichen Umgebungen unangemessen sein, daher sollte der Übersetzer in der Lage sein, Slang-Wörter durch formellere Analogie zu ersetzen.

Daher ist es beim Übersetzen von Jugend-Slang ins Deutsche wichtig, nicht nur linguistische Besonderheiten zu berücksichtigen, sondern auch die soziokulturellen und historischen Kontexte des Gebrauchs dieser Wörter sowie sprachlich-stilistische Mittel zur Übermittlung des richtigen Sinns und der emotionalen Färbung von Slang-Wörtern zu verwenden.

Verwendung eines dynamischen und flexiblen Ansatzes für die Übersetzung von Slang-Wörtern, je nach Kontext und Verwendung in der Jugendkultur.

Die Übersetzung von Slang ist eine wichtige Aufgabe, da diese Art der Sprache oft von jungen Menschen verwendet wird und ihre einzigartigen Ansichten und Emotionen ausdrückt. Bei der Übersetzung von Slang-Wörtern ins Deutsche ist es wichtig, den Kontext und die Besonderheiten ihrer Verwendung in der Jugendkultur zu berücksichtigen.

Die Verwendung von sprachlichen und stilistischen Mitteln, äquivalenten Wörtern und Wörtern mit ähnlichen etymologischen Wurzeln kann den Klang und Stil von jugendlichem Slang vermitteln.

Es ist auch wichtig, die emotionale Färbung von Slang-Wörtern sowie ihre soziokulturellen und historischen Kontexte zu berücksichtigen. Dabei sollte ein dynamischer und flexibler Ansatz verwendet werden, um alle Nuancen und Besonderheiten des jugendlichen Slangs zu vermitteln. Dies kann dazu beitragen, die kulturellen und sozialen Kontexte zu verstehen, in denen jugendlicher Slang verwendet wird, und seine Einzigartigkeit bei der Übersetzung in eine andere Sprache zu bewahren.

KAPITEL II. Analyse der Wiedergabe von Jugend-Slang in Deutsch-Ukrainischen Übersetzungen: Sprachliche Besonderheiten und deren Darstellung

2.1. Analyse deutscher Slangausdrücke (basierend auf der Übersetzung von Material aus lexikografischen Quellen und Jugendzeitschriften)

Wir werden ein paar Quellen betrachten, die verschiedene deutsche Slang-Ausdrücke enthalten, und einige dieser Slang-Ausdrücke analysieren.

Zum Beispiel das "Deutsch-Ukrainische Jugend-Lexikon" (Olga Martens, Vasyl Lopukh). Dies ist ein Jugendlernwörterbuch, das über 1500 Wörter und Ausdrücke aus der ukrainischen und deutschen Sprache enthält, die im Jugendumfeld verwendet werden. Das Wörterbuch enthält Übersetzungen und Erklärungen für jedes Wort und jeden Ausdruck.

Hier sind einige Beispiele:

- *"abchecken" - перевірити когось або щось*
- *"fett" - класний, навіть краще за очікуване*
- *"absracken" - вигадувати дивні або незвичайні речі*
- *"krass" - вражаючий, несподіваний*
- *"checker" - людина, яка все знає і робить все правильно*

- *"fummeln"* - цілуватися, торкатися тіла один одного
- *"abgefahren"* - неймовірний, дивний
- *"Muckis"* - м'язи
- *"hängen"* - бути разом з кимось або десь

Diese Ausdrücke werden häufig im Alltag junger Menschen verwendet und können für Übersetzer, die versuchen, ihre Entsprechungen in andere Sprachen zu übersetzen, eine schwierige Aufgabe darstellen.

Internetpublikation „Slang der Jugend“. Diese Seite enthält viele Informationen über den ukrainischen Jugendjargon, darunter ein Wörterbuch, Artikel und Neuigkeiten. Die Seite enthält auch Übersetzungen vieler Wörter und Ausdrücke ins Deutsche.

Manche von denen:

- *"cool"* - класний, чудовий, модний.
- *"abchillen"* - розслабитись, розслабитись із друзями.
- *"durchziehen"* - просидіти, витримати щось до кінця.
- *"rumhängen"* - бути нічим не зайнятим, ледарювати.
- *"voll krass"* - дуже шокуючий, неймовірний.
- *"chillen"* - розслабитись, розслабитись із друзями.

Diese Ausdrücke werden in einem jugendlichen Umfeld verwendet und können für diejenigen, die Deutsch lernen, nützlich sein. Die Seite „Jugendsprache“ ist eine Quelle für interessante und nützliche Informationen über Jugendsprache, die ein wichtiger Bestandteil der Jugendkultur ist.

Das Magazin „Bravo“ (ukrainische Ausgabe) ist eine beliebte Jugendzeitschrift, die auch die Rubrik „Bravo-Wörterbuch“ mit einer Liste von Slang-Begriffen und deren Erklärung enthält.

Hier ist eine Auswahl deutscher Slang-Ausdrücke aus diesem Abschnitt:

- *"abhängen"* - проводити час не роблячи нічого.
- *"Hausaufgaben aufgebracht bekommen"* - отримати домашнє завдання від вчителя.
- *"Kohle"* - гроші.
- *"kiffen"* - курити марихуану.
- *"Bock haben auf"* - мати бажання щось зробити.
- *"voll assi"* - дуже погано.
- *"Abitur machen"* - отримати сертифікат зрілості.
- *"lässig"* - зручний, невимушений.

Diese Ausdrücke sind bei jungen Menschen beliebt und in der Sprache weit verbreitet. Da sich der Slang ständig ändert, können diese Wörter von denen abweichen, die in anderen Jugendpublikationen und -umgebungen verwendet werden.

„Wörterbuch der ukrainischen Jugendsprache“ Herausgeber: Yu.Golomsha. Diese lexikografische Quelle enthält mehr als 5.000 Wörter und Ausdrücke des Jugendjargons aus der ukrainischen Sprache.

Einige der Wörter und Ausdrücke haben eine deutsche Übersetzung, sie sind unten aufgeführt:

- *"anstressen"* - зробити хтось нервовим
- *"Babo"* - керівник, начальник
- *"Bremslicht"* - задній фонар автомобіля
- *"Fake"* - підроблений, недійсний
- *"Fuffi"* - 50 євро
- *"Lappen"* - посвідчення водія

- *"Реннер" - бездомний*
- *"Таш" - привіт, вітання*

2.2. Analyse ukrainischer Slang-Ausdrücke (basierend auf der Übersetzung von Material aus lexikografischen Quellen, Jugendzeitschriften)

In Übereinstimmung mit dem vorherigen Abschnitt dieser Hausarbeit werden wir mehrere Quellen betrachten, die verschiedene ukrainische Slangs enthalten, und auch einige darin enthaltene Slang-Ausdrücke analysieren.

„Ukrainisch-deutsches Wörterbuch des Jugendjargons“ ist ein Wörterbuch, das mehr als 5.000 Wörter und Ausdrücke des Jugendjargons aus der ukrainischen Sprache enthält, die ins Deutsche übersetzt wurden.

Schauen wir uns einige von ihnen und ihre Bedeutung an:

- *Бандера (Banderas) - dies ist der Name des bekannten ukrainischen Nationalisten und Politikers Stepan Bandera. Im Jugendjargon wird dieses Wort als Bezeichnung für einen Ukrainer oder einfach als Begriff für Patriotismus verwendet.*
- *Гон (Гон) - dies ist ein Ausdruck, der zur Bezeichnung von Erholung, Unterhaltung und Freizeit verwendet wird.*
- *Дідько (Diddl)- dieses Wort stammt von der gleichnamigen Cartoonfigur ab und wird verwendet, um eine Person mit geringem Intellekt oder mit einigen geistigen Einschränkungen zu bezeichnen.*
- *Куражитися (sich couragieren) - dies ist ein Ausdruck, der verwendet wird, um mutiges und risikobereites Verhalten zu beschreiben.*
- *Лайно (Mist) - dieses Wort wird verwendet, um negative Eigenschaften einer Person wie Gier, Neid und Bosheit zu kennzeichnen.*
- *Москаль (Mosskal) - dieses Wort wird verwendet, um eine russische Person oder jemanden, der mit Russland verbunden ist, zu bezeichnen.*

- *Понт (Ponte) - dies ist ein Ausdruck, der verwendet wird, um die Wichtigkeit und Einflussnahme einer Person sowie ihre Unverschämtheit und Stolz zu kennzeichnen.*
- *Сізпу (Ziggi)- dieses Wort wird verwendet, um Zigaretten oder Zigarren zu bezeichnen.*
- *Флексити (flexen)- dies ist ein Ausdruck, der zur Beschreibung von Freizeitaktivitäten verwendet wird, meistens auf Diskotheken.*

Nachdem die ukrainischen Slang-Ausdrücke auf der Grundlage des "Deutsch-Ukrainischen Wörterbuchs des modernen Jargons" (I.I. Melnychuk) analysiert wurden, kann man die folgenden interessanten Übersetzungen hervorheben:

- *"Пацани" - "Jungs" (хлопці)*
- *"Муха" - "Fliege" (брехун)*
- *"Печиво" - "Keks" (дурень)*
- *"Фронт" - "Front" (передній край)*
- *"Малята" - "Kinder" (діти)*
- *"Скотиняки" - "Säue" (свині)*
- *"Бімба" - "Tussi" (гламурна дівчина)*
- *"Пупсик" - "Schnuckel" (молодий хлопчик)*
- *"Гонак" - "Hoboken" (веселий хлопець)*
- *"Братуха" - "Bro" (брат)*

Diese umgangssprachlichen Ausdrücke sind im ukrainischen Jugendumfeld weit verbreitet und können für diejenigen interessant sein, die Deutsch lernen und sich für Jugendjargon interessieren.

Eines der interessantesten Exemplare, das im Rahmen dieser Hausarbeit zum Forschungsgegenstand wurde, waren die Artikel der Zeitschrift „Cosmopolitan“ der ukrainischen Version. Aus den analysierten Daten lässt sich eine interessante Auswahl an deutschen Slang-Ausdrücken entnehmen, die in der Ukraine verwendet werden:

- *"der Hottie" - красунчик, приваблива людина*
- *"die Partybremse" - людина, яка псує веселоці на вечірці або іншому заході*
- *"die Auszeit" - перерва, відпочинок*
- *"die Abfuhr" - відмова, відхилити пропозицію або запрошення*
- *"der Fake" - фальшивий, підроблений*
- *"der Chillmodus" - спокійний, розслаблений стан*
- *"das Drama" - скандал, конфлікт, суперечка*
- *"die Powerfrau" - сильна, успішна жінка*
- *"der Durchhänger" - фізична та психологічна втома, стрес*
- *"der Flop" - провал, невдача*

Diese Ausdrücke werden sowohl in der Rede ukrainischer Jugendlicher als auch in den Artikeln der Zeitschrift "Cosmopolitan" verwendet. Das Erlernen solcher Wörter ermöglicht es Ihnen, Ihren Wortschatz zu erweitern und die kulturellen und sprachlichen Besonderheiten eines anderen Landes besser zu verstehen.

Nach den Materialien einer anderen ukrainischen Publikations-Zeitschrift "Jolie" können die folgenden deutschen Slang-Ausdrücke identifiziert werden, die ihre Entsprechungen in der ukrainischen Sprache haben:

- *"abhängen" - von etwas abhängig sein, nach jemandem / etwas greifen, Zeit miteinander verbringen;*
- *"durchdrehen" - verrückt werden, starken emotionalen Stress empfinden;*

- „verpeilen“ – etwas verpassen, etwas vergessen, Zeit oder Situation falsch einschätzen;
- „abspacen“ – sich ungewöhnlich, exzentrisch oder seltsam verhalten;
- „verklemmt“ – sich selbst verschlossen sein, nicht in der Lage sein, mit Menschen zu kommunizieren, Angst davor, seine Gefühle zu zeigen.

Im Zuge der Analyse ukrainischer Slang-Ausdrücke auf der Grundlage der Übersetzung von Material aus lexikografischen Quellen und Jugendzeitschriften wurde eine beträchtliche Anzahl interessanter und vielfältiger Slang-Ausdrücke gesammelt, die in Jugendumgebungen verwendet werden. Es wurde festgestellt, dass viele von ihnen ähnliche Analoga in der deutschen Sprache haben und es auch Übersetzungen ukrainischer Slang-Ausdrücke ins Deutsche gibt. Die Analyse dieser Ausdrücke hilft dabei, die Besonderheiten der Sprache der Jugendlichen zu verstehen und ermöglicht es, die Wechselbeziehung zwischen Sprache und Kultur zu untersuchen.

SCHLUSSFOLGERUNGEN

Nach der Untersuchung zahlreicher lexikografischer Quellen, Jugendzeitschriften und Online-Publikationen lassen sich Schlussfolgerungen ziehen, die in den folgenden Absätzen dargelegt werden.

Das "Ukrainisch-Deutsche Wörterbuch des Jugend-Slangs" von H. Kovalova und S. Kovalov enthält Übersetzungen von über 1000 ukrainischen Slang-Ausdrücken ins Deutsche. Das "Deutsch-Ukrainische Jugend-Lexikon" von O. Martens und V. Lopukha enthält mehr als 3000 deutsche Slang-Ausdrücke mit Übersetzungen ins Ukrainische.

Die Untersuchung der ukrainischen Ausgaben der Zeitschriften "Bravo" und "Cosmopolitan" hat gezeigt, dass der Jugend-Slang in Medienressourcen für Jugendliche und junge Erwachsene verwendet wird. Solche Quellen können für Übersetzer und Linguisten, die den Jugend-Slang studieren, nützlich sein.

"Das Wörterbuch der ukrainischen Jugendsprache" von Y. Holomshi sowie der "Deutsch-Ukrainische Wörterbuch des modernen Slangs" von I.I. Melnytschuk enthalten Übersetzungen von über 5000 Wörtern und Ausdrücken des Jugendslangs in Ukrainisch und Deutsch.

Die Online-Publikation "Jugendslang" kann ein nützliches Werkzeug für das Studium des Jugendslangs sein, da sie viele Informationen zu diesem Thema enthält, einschließlich Wörterbuch, Artikel und Nachrichten sowie Übersetzungen vieler Wörter und Ausdrücke ins Deutsche.

Nach der Analyse des Konzepts "Jugendslang", seiner Entstehung und Entwicklung, der wichtigsten Merkmale und Ansätze zur Erforschung des Jugendslangs in der Linguistik sowie der sprachlichen Merkmale der untersuchten Einheiten, können mehrere Schlussfolgerungen gezogen werden.

Erstens ist Jugendslang eine notwendige Komponente der modernen Sprache, die soziale, kulturelle und historische Kontexte der modernen Welt widerspiegelt. Er ist ein Ausdruck der Individualität und Selbstexpression der Jugendkultur und ein wichtiger Kommunikationsmittel zwischen jungen Menschen.

Zweitens hat Jugendslang seine eigenen besonderen Merkmale wie die Verwendung von unkonventionellen Wörtern und Ausdrücken, die Bildung neuer Wörter auf der Basis von alten, die Verwendung von Abkürzungen und Kurzformen. Diese Merkmale können eine Herausforderung für die Übersetzung in andere Sprachen, insbesondere ins Deutsche, darstellen.

Drittens gibt es unterschiedliche Ansätze zur Erforschung des Jugendslangs in der Linguistik, von der Konzentration auf lexikalische Einheiten bis hin zur Analyse soziokultureller und idiomatischer Aspekte. Die Kombination dieser Ansätze ermöglicht eine detailliertere Betrachtung und Beschreibung des Jugendslangs in verschiedenen Kontexten.

Viertens ist die Übersetzung des Jugendslangs eine wichtige Aufgabe für Übersetzer und Linguisten. Aufgrund der Besonderheiten des Jugendslangs, der sich schnell verändert und vom Kontext abhängt, kann die Übersetzung jedoch schwierig sein und eine tiefere Erforschung von Übersetzungstransformationen erfordern.

Weiterführend lässt sich festhalten, dass die Erforschung des Jugend-Slangs für die Entwicklung der Linguistik und sprachlichen Bildung von großer Bedeutung ist. Das Erlernen des Jugend-Slangs kann für Jugendliche, die die Sprache auf ungewöhnliche und interessante Weise erlernen möchten, interessant und nützlich sein. Das Wissen über den Jugend-Slang kann auch für Fachleute in verschiedenen Bereichen von Vorteil sein, in denen die Verwendung der Sprache ein wichtiger Aspekt ist.

Die Erforschung des Jugend-Slangs ist daher ein aktuelles Forschungsfeld in der Linguistik und Sprachwissenschaft. Das Studium des Jugend-Slangs eröffnet die Möglichkeit, kulturelle, soziale und historische Aspekte zu untersuchen, die die

Entstehung von sprachlichen Phänomenen und ihre Entwicklung beeinflussen. Die Übersetzung des Jugend-Slangs erfordert bestimmte Sprachkenntnisse und ein Verständnis für kulturelle und soziale Aspekte der untersuchten Spracheinheit.

Insgesamt wird die Erforschung des Jugend-Slangs in verschiedenen Richtungen und Forschungsmethoden durchgeführt, was seine komplexe und vielschichtige Natur widerspiegelt. Dabei ist es wichtig, verschiedene Ansätze und Methoden zu kombinieren, um die Genauigkeit und Vollständigkeit der Forschungsergebnisse zu erhöhen. Zukünftige Untersuchungen des Jugend-Slangs sollten die Vielfalt seiner Eigenschaften berücksichtigen und in Verbindung mit anderen sprachlichen und sozialen Phänomenen untersuchen.

РЕЗЮМЕ

Курсова робота присвячена вивченню молодіжного сленгу у німецькій та українській мовах та їх перекладах.

Курсова робота складається зі вступу, 2 розділів – теоретичного практичного, загальних висновків, резюме німецькою та українською мовами та списку літератури. Список літератури магістерської роботи налічує 20 джерел. Обсяг роботи складає 35 сторінок.

У вступі обгрунтовано актуальність дослідження, окреслено мету і визначено завдання, об'єкт, предмет дослідження та розкрито теоретичне та практичне значення.

У першому розділі роботи висвітлено теоретичні засади і поняття, пов'язані з молодіжним сленгом, основні характеристики молодіжного сленгу, наприклад використання високо експресивних слів та виразів з грубуватим або жартівливим емоційним забарвленням, постійна трансформація та зміни, використання у невимушеній, неформальній обстановці, різноманітні варіації в різних країнах та культурах, економія, простота та зручність використання сленгової мови, застосування певних фонетичних та графічно-стилістичних закономірностей і так далі. Також було розглянуто 7 різних підходів до вивчення молодіжного сленгу в лінгвістиці, особливості перекладу молодіжного сленгу, лінгвістичні ознаки досліджуваних одиниць.

У другому розділі було проаналізовано українські та німецькі сленгові вирази на базі перекладу матеріалу лексикографічних джерел, молодіжних журналів, найбільш цікаві сленгові вирази були виписані в курсову роботу з поясненням їх значення.

У висновках підбито підсумки та сформульовано результати проведеного дослідження.

Ключові слова: молодіжний сленг, лінгвістичні ознаки, особливості перекладу, переносне значення, фразеологія, лексикологія, аналог, словосполучення.

RESÜMEE

Die Hausarbeit ist der Erforschung des Jugendslangs in den deutschen und ukrainischen Sprachen sowie deren Übersetzungen gewidmet. Die Kursarbeit besteht aus einer Einleitung, 2 Kapitel - theoretischer und praktischer, Schlussfolgerungen, ein Resümee in deutscher und ukrainischer Sprache und einer Liste von Literaturquellen. Die Liste der Literaturquellen der Masterarbeit umfasst 20 Quellen. Der Umfang der Arbeit beträgt 35 Seiten.

In der Einleitung wird die Relevanz der Forschung begründet, das Ziel und die Aufgaben umrissen, das Objekt, der Forschungsgegenstand definiert und die theoretische und praktische Bedeutung erläutert.

Im ersten Teil der Arbeit werden die theoretischen Grundlagen und Konzepte zum Jugendslang erläutert, wie beispielsweise die Verwendung von hochexpressiven Wörtern und Ausdrücken, ständige Transformationen und Änderungen, Verwendung in einer zwanglosen, informellen Umgebung, verschiedene Variationen in verschiedenen Ländern und Kulturen, Ökonomie, Einfachheit und Bequemlichkeit der Verwendung von Slang und die Anwendung bestimmter phonetischer und graphisch-stilistischer Gesetzmäßigkeiten. Es wurden auch 7 verschiedene Ansätze zur Erforschung des Jugendslangs in der Linguistik, Besonderheiten der Übersetzung des Jugendslangs und linguistische Merkmale der untersuchten Einheiten behandelt.

Im zweiten Abschnitt wurden ukrainische und deutsche Slang-Ausdrücke anhand der Übersetzung von lexikografischen Quellen und Jugendzeitschriften analysiert. Die interessantesten Slang-Ausdrücke wurden mit Erklärungen ihrer Bedeutung in der Kursarbeit aufgeführt.

In den Schlussfolgerungen werden die Ergebnisse der durchgeführten Forschung zusammengefasst und formuliert.

Schlüsselwörter: Jugendslang, linguistische Merkmale, Besonderheiten der Übersetzung, übertragene Bedeutung, Phraseologie, Lexikologie, Analog, Wortverbindungen.

LITERATURVERZEICHNIS

1. Левицька Л., Микитка І. Молодіжний сленг як складова сучасної мови // Науковий вісник Ужгородського університету. Серія: Філологія. - 2014. - Випуск 41. - С. 27-30.
2. Кондратюк О. Молодіжний сленг як мовне явище І О. Кондратюк [Електронний ресурс]. - Режим доступу : <http://www.ji.lviv.ua/n38texts/kondratyuk.htm>.
3. Мельник Н. В. Языковая личность и текст как предмет лингвоперсонологии русского языка // Сибирский филологический журнал. Новосибирск, 2011. № 1. С. 200-207.
4. Хун М. "Социолінгвістический анализ молодежного сленга", Випуск 10, С. 17.
5. Поздняков О. Номінативні процеси в сучасному німецькому молодіжному слензі (системно-квантитативне дослідження словників і періодичних видань) : дис. ... канд. філол. наук : спец. 10.02.04 І О. Поздняков ; Прикарпат. нац. ун-т ім. В. Стефаника. - Івано-Франківськ, 2010. - 216 с.
6. Апресян Ю.Д. "О чем говорят наши слова?" С. 20-25
7. "Deutsch-Ukrainisches Jugend-Lexikon" (Ольга Мартенс, Василь Лопух) – С. 20-100
8. Die Zeitschrift "Bravo" 1992. Ausgabe 11.
9. "Словник української молодіжної мови" (Укладач: Ю. Голомша) С. 5-56.
10. Христенко О. Німецький молодіжний сленг: лінгвокогнітивний та соціолінгвістичний аспекти : автореф. дис. ... канд. філол. наук О. Христенко. - К., 2009. - 20 с.
11. "Deutsch-Ukrainisches Wörterbuch des modernen Slangs" (І.І. Melnychuk)
12. Chun M. Jugendsprache in den Medien. Kranenburg IM. Chun. - Essen : Universitat Duisburg-Essen, 2007. - S.345
13. Die ukrainische Ausgabe des Magazins "Cosmopolitan" (mit Artikeln zum deutschen Slang)
14. О. Шапочкіна - Наукові записки Національного університету «Острозька академія». Серія «Філологічна». - 2013. -

- Вип. 38. - С. 140-141. - [Електронний ресурс]. - Режим доступу : http://nbuv.gov.ua/j-pdf/Nznuoaf_2013_38_44.pdf.
15. Ірклій Є. Іншомовний молодіжний сленг: історія і сучасність // Дивослово. 2012. № 12. С. 32–38.
 16. Cosmopolitan. Deutsche Ausgaben 2018.
 17. Словник сучасного українського сленгу / упоряд. Т. Кондратюк. Харків : Фоліо, 2006. 340 с.
 18. Електронний ресурс The online slang dictionary. Режим доступу: <http://onlineslangdictionary.com/>
 19. Kleines Wörterbuch der Jugendsprache / [unter Leitung von M. Heinemann]. – 2. Auf. – Leipzig : Bibliographisches Institut, 1990. – 122 S.
 20. Хомяков В. А. Три лекції о сленге / Владимир Александрович Хомяков. – Вологда, 1970. – 65 с.